

## ACUERDO

### entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Checa sobre cooperación económica e industrial

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Checa (denominados en lo adelante "las Partes"),

**Deseando** fortalecer la cooperación económica e industrial mutua a favor del desarrollo económico y social de ambos países;

**Interesados** en establecer un marco apropiado para un diálogo continuo entre las Partes que propicie analizar y disponer las medidas orientadas a alentar la cooperación económica, industrial y de inversión, con atención especial al desarrollo de las pequeñas y medianas empresas;

**Respetando** los compromisos que se desprenden de la calidad de miembro de la Comunidad Andina por parte de la República del Perú y de la calidad de miembro de la Unión Europea por parte de la República Checa,

Han convenido lo siguiente:

### ARTÍCULO 1

#### Disposiciones generales

1. El presente Acuerdo tiene como objetivo la promoción y desarrollo de las relaciones económicas, industriales y de inversión entre la República del Perú y la República Checa, de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales vigentes y con las disposiciones de este Acuerdo.
2. Con ese objetivo, las Partes fomentarán la cooperación entre las personas, empresas e instituciones públicas y privadas de ambos países, con el fin de elevar el nivel de la relación económica poniendo énfasis en el desarrollo de las pequeñas y medianas empresas.

### ARTÍCULO 2

#### Ámbitos de Cooperación

Las Partes se comprometen a fomentar la cooperación económica en las áreas y con las modalidades que se especifiquen por consentimiento mutuo, en especial, en los ámbitos siguientes:

- a) Energético (construcción y modernización de centrales eléctricas, redes de distribución y líneas eléctricas; inventarios hidroenergéticos; provisión de equipos, accesorios y repuestos, entre otros);

- b) Desarrollo agroindustrial;
- c) Maquinaria (industria automotriz, máquinas herramienta y textiles, electromotores, tractores, técnica agrícola, entre otros);
- d) Tecnologías para la protección del ambiente (reforestación, tratamiento del agua, manejo de residuos, entre otros);
- e) Promoción del desarrollo sostenible de los bosques;
- f) Prospección y aprovechamiento de recursos naturales, en particular los vinculados a la industria minera;
- g) Sistemas de transporte urbano e infraestructura;
- h) Normas técnicas, certificaciones y metrología;
- i) Otros de interés mutuo.

### **ARTÍCULO 3** **Formas de Cooperación**

1. Las Partes se informarán adecuadamente sobre los programas económicos nacionales, así como las perspectivas y prioridades mencionadas en los mismos que incidan en las relaciones económicas entre ambos países.
2. Las Partes promoverán las oportunidades de inversión y cooperación económica entre las personas naturales y jurídicas de ambos países, mediante el intercambio mutuo de información y experiencias, reforzando la cooperación entre las agencias e instituciones de promoción del comercio, la industria y las inversiones. Igualmente alentarán la cooperación entre las asociaciones empresariales de ambos países.
3. Las Partes apoyarán la realización de misiones empresariales, la organización y/o participación en ferias y exposiciones internacionales, simposios, conferencias y otras iniciativas que contribuyan a desarrollar las relaciones económicas mutuas y a crear nuevas oportunidades empresariales.
4. Las Partes apoyarán la participación más intensa de pequeñas y medianas empresas en el desarrollo de las relaciones económicas mutuas.
5. Las Partes promoverán la cooperación entre las personas naturales y jurídicas checas y peruanas en las áreas de interés común en terceros países.

**ARTÍCULO 4**  
**Comisión Mixta Peruano-Checa**  
**para la Cooperación Económica e Industrial**

1. Con el fin de facilitar la aplicación del presente Acuerdo y con miras a fortalecer la cooperación económica e industrial entre ambos países, las Partes crean la Comisión Mixta Peruano-Checa para la Cooperación Económica e Industrial, denominada "la Comisión".
2. La Comisión ejercerá, entre otras, las siguientes funciones:
  - a) Analizará la evolución y las perspectivas de la cooperación bilateral económica, industrial y de inversión;
  - b) Propondrá, evaluará y determinará las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación económica y empresarial, requisitos para su cumplimiento, así como proyectos y programas de cooperación que incluyan determinación de objetivos estratégicos y líneas de acción;
  - c) Prestará atención especial a la participación más intensa de las pequeñas y medianas empresas en el desarrollo de las relaciones económicas bilaterales;
  - d) Promoverá el desarrollo de la cooperación industrial, técnica y tecnológica así como en materia de certificaciones, licencias y metrología, incluyendo el intercambio de información sobre dichos temas;
  - e) Apoyará la colaboración entre las agencias especializadas en promoción de inversiones, con la finalidad de desarrollar programas conjuntos orientados a fomentar el flujo de inversiones entre ambos países;
  - f) Evaluará el cumplimiento de este Acuerdo y de proyectos y programas de cooperación acordados;
  - g) Será el órgano de consulta de las Partes en materia de la cooperación económica, industrial y de inversión.
3. La Comisión estará co-presidida por representantes del Ministerio de la Producción del Perú y del Ministerio de Industria y Comercio de la República Checa, o sus respectivos sucesores, a nivel de Vice-Ministros o por los funcionarios que estos designen.
4. La Comisión contará con la participación de funcionarios de diferentes organismos e instituciones del sector público de ambos países, pudiendo incluir asimismo en sus actividades a representantes del sector privado interesados en la promoción de la cooperación mutua.
5. La Comisión podrá establecer y delegar responsabilidades en Grupos de Expertos *ad hoc* o permanentes. Los informes y recomendaciones de estos Grupos, así como de los otros organismos estatales, y los de las personas e instituciones, mencionadas en el párrafo 4., serán sometidos a la consideración de la Comisión.

6. La Comisión se reunirá cuando las Partes lo consideren apropiado, alternativamente en Lima y en Praga en las fechas acordadas, pudiendo también realizarse tales reuniones mediante videoconferencias.

## **ARTÍCULO 5**

### **Consultas**

Las Partes, a solicitud de alguna de ellas, podrán en todo momento establecer consultas directas o a través de la Comisión sobre cualquier asunto que afecte o pudiera afectar la operación o la aplicación del presente Acuerdo.

## **ARTÍCULO 6**

### **Disposiciones especiales**

1. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán en la medida que no se contrapongan con las obligaciones derivadas del carácter de miembro de la Comunidad Andina de la República del Perú, y del carácter de miembro de la Unión Europea de la República Checa.
2. No se podrá aplicar el presente Acuerdo ni interpretarlo de forma de modificar o influir en los compromisos dimanantes de los siguientes instrumentos legales:
  - Acuerdo de Cartagena;
  - Tratado de Creación y Estatuto del Tribunal de Justicia de la Comunidad Andina y demás instrumentos que, según el artículo 1º del Tratado del Tribunal, conforman el ordenamiento jurídico de la Comunidad Andina;
  - Acuerdo de Cooperación entre la Comunidad Económica Europea, por una parte, y el Acuerdo de Cartagena y sus Países Miembros, Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela, por otra (Cartagena, 1983);
  - Acuerdo Marco de Cooperación entre la Comunidad Económica Europea y el Acuerdo de Cartagena y sus países miembros, la República de Bolivia, la República de Colombia, la República del Ecuador, la República del Perú y la República de Venezuela (Copenhague, 1993);
  - Acuerdo de Diálogo Político y Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y la Comunidad Andina y sus Estados miembros, por otra parte (Roma 2003);
  - Cualquier otro acuerdo que se concluya entre la República del Perú o la Comunidad Andina, por una parte, y la Comunidad Europea o la Comunidad Europea y los Estados Miembros de la misma, por la otra.

**ARTÍCULO 7**  
**Enmiendas**

A solicitud de una de las Partes, el presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo mutuo de ambas Partes.

**ARTÍCULO 8**  
**Entrada en vigor**

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación diplomática que confirme el cumplimiento de todas las formalidades internas del Estado de la Parte correspondiente, requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

**ARTÍCULO 9**  
**Duración**

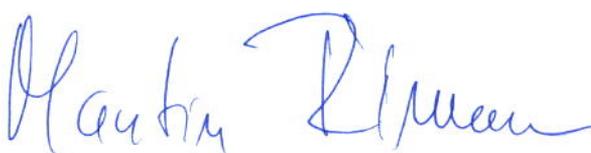
El presente Acuerdo permanecerá vigente por tiempo indefinido pudiendo ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra por la vía diplomática, con una anticipación de 6 (seis) meses, al cabo de los cuales cesará su vigencia.

**ARTÍCULO 10**  
**Denuncia**

En caso de su terminación, las disposiciones del presente Acuerdo se continuarán aplicando respecto de las obligaciones no ejecutadas y emergentes de acciones celebradas en el marco de sus disposiciones.

Suscrito en la ciudad de Praga a los 6 días del mes de diciembre del año 2007, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas castellano y checo, siendo ambos textos igualmente auténticos.

  
.....  
por el Gobierno de la República del Perú

  
.....  
por el Gobierno de la República Checa

## DOHODA

### mezi vládou Peruánské republiky a vládou České republiky o hospodářské a průmyslové spolupráci

Vláda Peruánské republiky a vláda České republiky (dále jen „Strany“),

**přejíce si** posílit vzájemnou hospodářskou a průmyslovou spolupráci ve prospěch ekonomického a sociálního rozvoje obou států;

**vedeny zájmem** stanovit vhodný rámec pro stálý dialog mezi Stranami, který by umožnil analyzovat a přijímat opatření směřující k podpoře hospodářské, průmyslové a investiční spolupráce, se zvláštní pozorností věnovanou rozvoji malých a středních podniků;

**respektujícíce** závazky, které vyplývají z členství Peruánské republiky v Andském společenství a z členství České republiky v Evropské unii,

se dohodly na následujícím:

## Č L Á N E K 1

### Všeobecná ustanovení

1. Cílem této dohody je podpora a rozvoj hospodářských, průmyslových a investičních vztahů mezi Peruánskou republikou a Českou republikou v souladu s příslušnými platnými národními právními řády a s ustanoveními této dohody.
2. Za tímto účelem budou Strany podporovat spolupráci mezi osobami, veřejnými a soukromými podniky a institucemi obou států s cílem pozvednout úroveň hospodářských vztahů, s důrazem na rozvoj malých a středních podniků.

## Č L Á N E K 2

### Oblasti spolupráce

Strany se zavazují podporovat hospodářskou spolupráci v oblastech a způsoby, které budou upřesněny vzájemnou dohodou, a to především v následujících oblastech:

- a) Energetika (výstavba a modernizace elektráren, distribučních sítí a elektrického vedení; hydroenergetické projekty; dodávky zařízení, příslušenství a náhradních dílů, mimo jiné);
- b) Zemědělsko-průmyslový rozvoj;

- c) Strojírenství (automobilový průmysl, obráběcí a textilní stroje, elektromotory, traktory, zemědělská technika, mimo jiné);
- d) Technologie na ochranu životního prostředí (zalesňování, úprava vody, zpracování odpadu, mimo jiné);
- e) Podpora udržitelného rozvoje lesů;
- f) Průzkum a využívání přírodních zdrojů, zejména souvisejících s důlním průmyslem;
- g) Systémy městské dopravy a infrastruktura;
- h) Technické normy, certifikace a metrologie;
- i) Další oblasti společného zájmu.

### **Č L Á N E K 3**

#### **Způsoby spolupráce**

1. Strany se budou vhodným způsobem informovat o národních hospodářských programech, jakož i o perspektivách a prioritách uvedených v těchto programech, které budou mít vliv na hospodářské vztahy mezi oběma státy.
2. Strany budou podporovat investiční příležitosti a možnosti hospodářské spolupráce mezi fyzickými a právními osobami obou států formou vzájemné výměny informací a zkušeností, posilováním spolupráce mezi agenturami a institucemi na podporu obchodu, průmyslu a investic. Stejně tak budou podporovat spolupráci mezi podnikatelskými sdruženími obou států.
3. Strany budou podporovat uskutečňování podnikatelských misí, organizaci a/nebo účast na mezinárodních veletrzích a výstavách, sympoziích, konferencích a jiné aktivity, které přispějí k rozvoji vzájemných hospodářských vztahů a ke vzniku nových podnikatelských příležitostí.
4. Strany budou podporovat intenzivnější účast malých a středních podniků na rozvoji vzájemných hospodářských vztahů.
5. Strany budou podporovat spolupráci mezi peruánskými a českými fyzickými a právními osobami v oblastech společného zájmu ve třetích zemích.

## Č L Á N E K 4

### Smíšená peruánsko-česká komise pro hospodářskou a průmyslovou spolupráci

1. S cílem usnadnit aplikaci této dohody a ve snaze posílit hospodářskou a průmyslovou spolupráci mezi oběma státy Strany zakládají Smíšenou peruánsko-českou komisi pro hospodářskou a průmyslovou spolupráci, dále jen „Komise“.
2. Komise bude, mimo jiné, vykonávat následující funkce:
  - a) hodnotit vývoj a perspektivy dvoustranné hospodářské, průmyslové a investiční spolupráce;
  - b) navrhopvat, vyhodnocovat a určovat prioritní oblasti, v nichž by bylo možné uskutečňovat konkrétní projekty hospodářské a podnikatelské spolupráce, náležitosti potřebné pro jejich uskutečňování, jakož i projekty a programy spolupráce zahrnující stanovení strategických cílů a směrů činnosti;
  - c) věnovat zvláštní pozornost intenzivnější účasti malých a středních podniků na rozvoji dvoustranných hospodářských vztahů;
  - d) podporovat rozvoj průmyslové, technické a technologické spolupráce, jakož i spolupráce v oblasti certifikací, licencí a metrologie, včetně výměny informací z těchto oblastí;
  - e) napomáhat spolupráci mezi agenturami specializovanými na podporu investic za účelem rozvoje společných programů zaměřených na posilování toku investic mezi oběma státy;
  - f) hodnotit plnění této dohody a sjednaných projektů a programů spolupráce;
  - g) být poradním orgánem Stran pro oblast hospodářské, průmyslové a investiční spolupráce.
3. Komisi budou společně předsedať představitelé Ministerstva výroby Peru a Ministerstva průmyslu a obchodu České republiky na úrovni náměstků ministrů, nebo jejich zástupci, nebo náměstky ministra určení funkcionáři.
4. Komise se budou zúčastňovat představitelé různých orgánů a institucí veřejného sektoru obou států a Komise bude moci ke své činnosti přizvat zástupce soukromého sektoru, kteří budou mít zájem o rozvoj vzájemné spolupráce.
5. Komise bude moci vytvářet skupiny expertů *ad hoc* či trvalé povahy a přenášet na ně úkoly. Zprávy a doporučení těchto skupin, stejně jako dalších státních orgánů, osob a institucí uvedených v odstavci 4, budou předkládány k posouzení Komisi.
6. Komise se bude scházet když to Strany uznají za vhodné, střídavě v Limě a v Praze v dohodnutých termínech, přičemž takové schůzky bude možné uskutečňovat též prostřednictvím videokonferencí.

## Č L Á N E K 5

### Konzultace

Strany mohou na žádost kterékoliv z nich přímo nebo prostřednictvím Komise kdykoliv uskutečnit konzultace o jakékoliv otázce, která ovlivňuje nebo by mohla ovlivnit výklad nebo provádění této dohody.

## Č L Á N E K 6

### Zvláštní ustanovení

1. Ustanovení této dohody budou prováděna tak, aby nebyla v rozporu se závazky vyplývajícími z členství Peruánské republiky v Andském společenství a z členství České republiky v Evropské unii.
2. Tuto dohodu nelze provádět ani vykládat způsobem, který by měnil nebo ovlivňoval závazky vyplývající z následujících právních dokumentů:
  - Dohoda z Cartageny;
  - Dohoda o zřízení a statutu Soudu Andského společenství a dalších nástrojích, které podle článku 1 Dohody o Soudu tvoří právní uspořádání Andského společenství;
  - Dohoda o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím na straně jedné a Cartagenskou dohodou a jejími členskými státy, Bolívií, Kolumbií, Ekvádorem, Peru a Venezuelou, na straně druhé (Cartagena, 1983);
  - Rámcová dohoda o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Cartagenskou dohodou a jejími členskými státy, Bolívijskou republikou, Kolumbijskou republikou, Ekvádorskou republikou, Peruánskou republikou a Venezuelskou republikou (Kodaň, 1993);
  - Dohoda o politickém dialogu a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně jedné a Andským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé (Řím, 2003);
  - Jakákoli jiná dohoda, která bude uzavřena mezi Peruánskou republikou nebo Andským společenstvím na straně jedné a Evropským společenstvím nebo Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé.

## Č L Á N E K 7

### Změny

Na žádost jedné ze Stran lze tuto dohodu měnit po vzájemné dohodě obou Stran.

## Č L Á N E K 8

### Vstup v platnost

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem přijetí pozdější diplomatické nóty, která potvrdí splnění veškerých vnitřních formálních požadavků státu příslušné Strany, nezbytných pro vstup této dohody v platnost.

## Č L Á N E K 9

### Doba platnosti

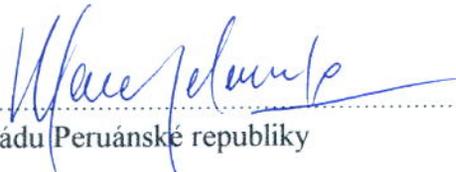
Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a může být kdykoli vypovězena jednou ze Stran prostřednictvím písemného oznámení zaslaného diplomatickou cestou druhé Straně 6 (šest) měsíců předem, po jejichž uplynutí její platnost skončí.

## Č L Á N E K 10

### Ukončení platnosti

V případě ukončení platnosti této dohody budou nadále prováděna její ustanovení týkající se nesplněných závazků vyplývajících z činností vykonávaných na jejím základě.

Podepsáno ve městě Praze dne 6. měsíce prosince roku 2007, ve dvou původních vyhotoveních v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

  
.....  
za vládu Peruánské republiky

  
.....  
za vládu České republiky